

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 1^{er} janvier 2023.

Art. 3. Le ministre qui a l'Économie dans ses attributions et la ministre qui a l'Énergie dans ses attributions sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 26 janvier 2023.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre de l'Économie
P.-Y. DERMAGNE
La Ministre de l'Énergie,
T. VAN DER STRAETEN

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2023.

Art. 3. De minister bevoegd voor Economie en de minister bevoegd voor Energie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 26 januari 2023.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister van Economie,
P.-Y. DERMAGNE
De Minister van Energie,
T. VAN DER STRAETEN

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2022/42861]

18 AVRIL 2017. — Loi portant réforme du financement de la sécurité sociale. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 1, 16 et 48 de la loi du 18 avril 2017 portant réforme du financement de la sécurité sociale (*Moniteur belge* du 28 avril 2017).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2022/42861]

18 APRIL 2017. — Wet houdende hervorming van de financiering van de sociale zekerheid. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 1, 16 en 48 van de wet van 18 april 2017 houdende hervorming van de financiering van de sociale zekerheid (*Belgisch Staatsblad* van 28 april 2017).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2022/42861]

18. APRIL 2017 — Gesetz zur Reform der Finanzierung der sozialen Sicherheit — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 1, 16 und 48 des Gesetzes vom 18. April 2017 zur Reform der Finanzierung der sozialen Sicherheit.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

18. APRIL 2017 — Gesetz zur Reform der Finanzierung der sozialen Sicherheit

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Einleitende Bestimmung*

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Vereinfachung der Alternatifinanzierung und Finanzierung der Gesundheitspflege*

(...)

Abschnitt 3 — Finanzierung der Gesundheitspflege

Unterabschnitt 1 — Grundfinanzierung durch die Globalverwaltung der Lohnempfänger

Art. 16 - Artikel 24 § 1bis des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 1. Juli 2016, wird durch drei Absätze mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„In Abweichung von den Bestimmungen der vorhergehenden Absätze wird der Betrag für das Geschäftsjahr 2017 auf 19.362.830.000 EUR festgelegt.

Für die Geschäftsjahre 2018 bis einschließlich 2021 wird der in vorhergehendem Absatz festgelegte Betrag jährlich an die Wachstumsrate des durchschnittlichen Gesundheitsindexes des Jahres angeglichen.

Ab dem Geschäftsjahr 2022 wird der Betrag erneut gemäß den Modalitäten von Absatz 2 festgelegt.“

(...)

KAPITEL 8 — *Schlussbestimmung*

Art. 48 - Vorliegendes Gesetz wird wirksam mit 1. Januar 2017.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 18. April 2017

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Sozialen Angelegenheiten

M. DE BLOCK

Der Minister der Selbständigen

W. BORSUS

Der Minister der Finanzen

J. VAN OVERTVELDT

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2023/40333]

26 JUNI 2020. — Arrêté royal n° 43 modifiant la loi du 26 mai 2002 concernant le droit à l'intégration sociale visant une augmentation temporaire du taux de remboursement du revenu d'intégration par l'Etat vis-à-vis des CPAS dans le cadre du COVID-19. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'arrêté royal n° 43 du 26 juin 2020 modifiant la loi du 26 mai 2002 concernant le droit à l'intégration sociale visant une augmentation temporaire du taux de remboursement du revenu d'intégration par l'Etat vis-à-vis des CPAS dans le cadre du COVID-19 (*Moniteur belge* du 3 juillet 2020), confirmé par la loi du 24 décembre 2020 (*Moniteur belge* du 15 janvier 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2023/40333]

26 JUNI 2020. — Koninklijk besluit nr. 43 tot wijziging van de wet van 26 mei 2002 betreffende het recht op maatschappelijke integratie met het oog op een tijdelijke verhoging van het terugbetalingspercentage van het leefloon door de Staat ten opzichte van de OCMW's in het kader van COVID-19. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het koninklijk besluit nr. 43 van 26 juni 2020 tot wijziging van de wet van 26 mei 2002 betreffende het recht op maatschappelijke integratie met het oog op een tijdelijke verhoging van het terugbetalingspercentage van het leefloon door de Staat ten opzichte van de OCMW's in het kader van COVID-19 (*Belgisch Staatsblad* van 3 juli 2020), bevestigd door de wet van 24 december 2020 (*Belgisch Staatsblad* van 15 januari 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2023/40333]

26. JUNI 2020 — Königlicher Erlass Nr. 43 zur Abänderung des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung im Hinblick auf eine zeitweilige Erhöhung des Erstattungssatzes für das Eingliederungseinkommen durch den Staat zugunsten der ÖSHZ im Rahmen von COVID-19 — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Königlichen Erlasses Nr. 43 vom 26. Juni 2020 zur Abänderung des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung im Hinblick auf eine zeitweilige Erhöhung des Erstattungssatzes für das Eingliederungseinkommen durch den Staat zugunsten der ÖSHZ im Rahmen von COVID-19, bestätigt durch das Gesetz vom 24. Dezember 2020 (*Belgisches Staatsblatt* vom 15. Januar 2021).

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER PROGRAMMIERUNGSDIENST SOZIALEINGLIEDERUNG,
ARMUTSBEKÄMPFUNG UND SOZIALWIRTSCHAFT

26. JUNI 2020 — Königlicher Erlass Nr. 43 zur Abänderung des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung im Hinblick auf eine zeitweilige Erhöhung des Erstattungssatzes für das Eingliederungseinkommen durch den Staat zugunsten der ÖSHZ im Rahmen von COVID-19

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 27. März 2020 zur Ermächtigung des Königs, Maßnahmen zur Bekämpfung der Ausbreitung des Coronavirus COVID-19 zu ergreifen (II), der Artikel 2, 5, § 1 Nr. 3 und Nr. 5 und 5 § 2;

Aufgrund des Gesetzes vom 26. Mai 2002 über das Recht auf soziale Eingliederung;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 10. Juni 2020;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 16. Juni 2020;

In der Erwägung, dass sich das Land infolge der Ausbreitung des Coronavirus COVID-19 in einer Krisensituation befindet;

In der Erwägung, dass die Folgen dieser Krise erhebliche wirtschaftliche Auswirkungen haben werden, die zu Armut führen werden;